

莎士比亚十四行诗

Shakespeare's Sonnets

Edited, with notes and Chinese translation in prose, by LI Mingqiang

[英] 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著
李明强 译注



莎士比亚十四行诗

Shakespeare's Sonnets

Edited, with notes and Chinese translation in prose, by LI Mingqiang

[英] 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著
李明强 译注



图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚十四行诗: 英汉对照 / (英) 莎士比亚
(Shakespeare, W.) 著; 李明强译注. —昆明: 云南大学
出版社, 2008

ISBN 978 - 7 - 81112 - 613 - 6

I. 莎… II. ①莎… ②李… III. ①英语—汉语—对照读
物②十四行诗—作品集—英国—中世纪 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 096737 号

莎士比亚十四行诗

[英] 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著

李明强译注

策划编辑: 邓立木
责任编辑: 叶枫红
封面设计: 力印天翌
出版发行: 云南大学出版社
印 装: 云南科技印刷厂
开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 21.75
字 数: 402 千
版 次: 2008 年 7 月第 1 版
印 次: 2008 年 7 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978 - 7 - 81112 - 613 - 6
定 价: 40.00 元

社 址: 云南省昆明市一二·一大街云南大学英华园内
(邮编: 650091)

发行电话: 0871 - 5031071 5033244

网 址: <http://www.ynup.com> E-mail: market@ynup.com

序

本书原文部分的 154 首十四行诗从 1609 年出版的莎士比亚十四行诗四开本 (quarto) 编辑而来, 编辑过程中参考了英美出版的多个莎士比亚十四行诗版本。1609 年出版的四开本是莎士比亚十四行诗的第一个版本, 后世的绝大多数莎士比亚十四行诗版本都采用它作为母本 (copy text)。但 1609 年的四开本毕竟是四百年前的产物, 其中的拼写、标点等与现代英语有一定的差异 (参见环扉), 加之里面还有一些排版错误, 因此现代读者阅读起来会遇到一些困难。为适应现代读者的阅读需要, 把莎士比亚十四行诗编辑成现代英语早已是莎士比亚研究者们必须从事的工作, 莎士比亚十四行诗的编辑因此也成为莎士比亚十四行诗研究中的一个重要组成部分。

莎士比亚的十四行诗创作于四百年前的英国伊丽莎白时代, 伊丽莎白时代的英语在语法及部分词汇的词义等方面与现代英语有一定的差异, 因而现代读者理解莎士比亚的十四行诗有困难。为克服理解中遇到的困难, 给莎士比亚的十四行诗添加注释是一种有效的手段, 因此在英美等主要英语国家曾经出版过数十种带有详细注释的莎士比亚十四行诗集。本书面向中国读者, 其注释主要包括以下几个方面: 词汇的注释、语法的注释、正常语序的注释、基本结构的注释、更改排版错误的注释等。词汇的注释集中于那些现代读者不易理解的词汇, 解释采用英汉对照形式, 英语解释大多来自权威的《牛津英语词典 (第二版)》(*Oxford English Dictionary*, 在本书中缩写为 *OED*); 语法的注释集中在莎士比亚作品中的某些特别语法现象和伊丽莎白时代的某些特别语法现象; 在莎士比亚的某些十四行诗中, 由于押韵、节奏、强调等原因, 有些诗句中会出现语序颠倒等问题, 这些问题通常会影响到中国读者对诗歌的理解, 因而在注释中会给出某些诗句的正常语序, 以帮助读者理解; 在莎士比亚的某些十四行诗中, 有些句子特别长, 语法结构复杂, 句子中包含有呼语、各种修饰语、各种从句等, 还有语序颠倒等问题, 这些句子通常不易理解, 为了使读者能正确理解这些句子, 注释中会给出这些句子的基本结构, 以帮助读者理解; 莎士比亚的十四行诗中有少数排版错误, 在更改这些错误的时候, 会给出相应的注释,

以帮助读者理解更改的原因。

在中国，已经有好几位著名翻译家翻译出版过莎士比亚的十四行诗，他们是梁宗岱、屠岸、杨熙龄、梁实秋、辜正坤、曹明伦等。本人才疏学浅，不敢涉足诗歌翻译，因而在本书中只给读者提供翻译成散文形式的助读译文。英国莎士比亚学者 A. L. Rowse 在其编辑的莎士比亚十四行诗集中用散文形式改写莎士比亚的十四行诗，以帮助读者理解原作，效果颇佳。我从他的做法中得到启示，在本书中加入助读译文，目的也是帮助读者理解原文。助读译文的目的是帮助读者理解原文，而不是对诗歌进行艺术翻译，因此本人不太重视译文的优美，只求译文能帮助读者理解原文即可。

莎士比亚的十四行诗共 154 首，这些诗可分为三组：第一组由前 126 首构成；第二组包含从第 127 首至第 152 首的 26 首十四行诗；第三组由最后 2 首构成。很多研究莎士比亚的学者认为莎士比亚的十四行诗是自传性的，第一组写给一位年轻男子，第二组写给一位黑皮肤的女人。究竟莎士比亚的十四行诗是否是自传性的，究竟这位年轻男子和这位黑皮肤的女人是谁，学术界尚存争议，但这不是本书关心的问题。从莎士比亚的十四行诗本身可以看出，这位年轻男子英俊，拥有很高的社会地位，是诗中说话者的朋友，这位黑皮肤的女人颇为轻浮，是诗中说话者的情人。为了注释的方便，在本书中我们假定莎士比亚的十四行诗是自传性的，因此在注释中把诗中的说话者称做“诗人”，把诗中说话者的年轻朋友称做“诗人的年轻朋友”，把诗中说话者的情人称做“诗人的情人”。

十四行诗 (sonnet) 这种抒情诗形式由十四行构成，韵式有多种变化。让十四行诗开始风靡欧洲的是 14 世纪的意大利大诗人彼特拉克 (Petrarch; 意大利语是 Francesco Petrarca)。彼特拉克的《歌集》(Canzoniere) 包含诗 366 首，其中 317 首是十四行诗。这些十四行诗描写的是女子劳拉 (Laura) 的美丽，抒发诗人对她的爱慕及思念之情。由于彼特拉克代表着意大利十四行诗的最高成就，因而意大利式十四行诗也被称为“彼特拉克式十四行诗”。从结构上讲，意大利式十四行诗由两部分构成，即前八行和后六行。前八行由两个四行诗节 (quatrain) 构成，韵式 (rhyme scheme) 是 abba abba。后六行由两个三行诗节 (tercet) 构成，韵式有三种：cde cde, cdc cdc 和 cde dce。由于意大利文艺复兴的影响，十四行诗在 16 世纪传入西班牙、葡萄牙、法国和英国，17 世纪传入德国，18 世纪传入俄罗斯，成为流行于欧洲各国的重要诗歌形式，各国都涌现出十四行诗大诗人，如西班牙的洛佩·德·维加 (Lope de Vega)、葡萄牙的路易斯·瓦斯·卡蒙斯 (Luis Vaz Camoens)、法国的皮艾尔·德·龙

萨 (Pierre de Ronsard) 和华金·杜·贝莱 (Joachim du Bellay)、英国的莎士比亚 (William Shakespeare) 等。由于欧洲各国语言各有特点, 十四行诗传到各国后, 在结构、每行诗中音节的数量、韵式等方面都发生了变化, 形成了有别于意大利式十四行诗的多种十四行诗形式; 主题也由最初的爱及爱的折磨扩展到宗教、政治等领域, 于是十四行诗得到极大的丰富和发展。

把十四行诗引入英国的是诗人怀亚特 (Sir Thomas Wyatt) 和萨里 (Henry Howard, earl of Surrey), 他们通过把彼特拉克的十四行诗翻译为英语而把十四行诗引入英国。1557年, 一位名为托特尔 (Richard Tottel) 的英国出版商出版了诗歌集《歌和十四行诗》 (*Songs and Sonnets*), 也叫《托特尔杂集》 (*Tottel's Miscellany*), 这本诗歌集共收诗歌 271 首, 其中怀亚特的诗和他翻译的彼特拉克十四行诗 97 首, 萨里的诗和他翻译的彼特拉克十四行诗 40 首。这本诗集在英国诗歌史上的重要性毋庸置疑, 因为通过它的出版, 十四行诗这种诗歌形式传入英国。在莎士比亚的喜剧《温莎的风流妇人》 (*The Merry Wives of Windsor*) 中, 向安·佩芝 (Anne Page) 求爱的斯兰德 (Slender) 说: “我宁可不要四十先令, 可真想随手有一本《情诗歌集》。”^①由此可见, 《歌和十四行诗》在当时的影响很大。

《歌和十四行诗》出版后, 在 1582 年至 1609 年间, 英国迎来十四行诗的第一次繁荣, 二十多部十四行诗集相继创作出版, 其中最有影响的是西德尼 (Sir Philip Sidney) 1591 年出版的《爱星者和星星》 (*Astrophil and Stella*)、丹尼尔 (Samuel Daniel) 1592 年出版的《德丽亚》 (*Delia*)、斯宾塞 (Edmund Spenser) 1595 年出版的《爱情小调》 (*Amoretti*) 和莎士比亚 1609 年出版的《十四行诗集》 (*Sonnets*)。

十四行诗在英国出现第一次繁荣之后, 除了 18 世纪外, 许多诗人都创作过优秀的十四行诗, 如: 多恩 (John Donne)、米尔顿 (John Milton)、华兹华斯 (William Wordsworth)、科勒力奇 (Samuel Taylor Coleridge)、拜伦 (George Gordon Byron)、雪莱 (Percy Bysshe Shelley)、济慈 (John Keats)、伊丽莎白·勃朗宁 (Elizabeth Barrett Browning)、罗塞提兄妹 (Dante Gabriel and Christina Georgina Rossetti) 等。甚至在现代主义占主导地位的 20 世纪, 当不少传统诗歌形式已退出历史舞台之时, 仍有不少诗人创作过一些优秀的十四行诗诗篇, 如: 哈代 (Thomas Hardy)、叶芝 (William Yeats)、奥登

^① 《情诗歌集》即《歌和十四行诗》, 该引文的原文是 “I had rather than forty shillings I had my book of *Songs and Sonnets* here.” 译文引自梁实秋翻译的《温莎的风流妇人》。

4 莎士比亚十四行诗

(W. H. Auden)、迪兰·托马斯 (Dylan Thomas)、罗伊·富勒 (Roy Fuller) 等, 这说明十四行诗是一种极具生命力的诗歌形式。

十四行诗传入英国后, 为适应英语语言的特点, 也为了降低作诗的难度。英国的十四行诗诗人逐渐创造出一种新的十四行诗形式, 这种形式被称为“英国式十四行诗”。由于莎士比亚采用英国式十四行诗这种形式, 加之他的十四行诗代表了英国十四行诗的最高成就, 因此英国式十四行诗也称“莎士比亚式十四行诗”。从结构上讲, 英国式十四行诗由三个四行诗节和位于诗末一个押韵的双行诗节 (couplet) 构成, 诗末双行诗节通常为点睛之笔, 具有格言的性质; 从韵式上讲, 英国式十四行诗的韵式是 abab cdcd efef gg, 七个韵, 而意大利式十四行诗中只有五个韵; 从节奏上讲, 英国式十四行诗采用的是五音步抑扬格 (iambic pentametre)。在英国诗歌史上, 大多数十四行诗诗人都采用英国式十四行诗这种形式, 但也有少数诗人采用意大利式十四行诗, 如米尔顿和伊丽莎白·勃朗宁。

本人从很年轻时起就酷爱莎士比亚的十四行诗, 因此利用 2006 年 5 月至 2007 年 3 月在英国卡地夫大学 (Cardiff University) 英语、交流和哲学学院 (Cardiff School of English, Communication and Philosophy) 英国文学系做访问学者的机会, 认真研读莎士比亚的十四行诗及相关研究成果, 为中国的英国诗歌爱好者们编写了本书, 回国后又几度润色。若本书能对中国的英国诗歌爱好者阅读、理解和欣赏莎士比亚的十四行诗有一定的帮助, 本人将喜不自禁。由于本人水平有限, 加之莎士比亚的某些十四行诗着实难解, 因此本书难免存在令人不满意的地方, 切望读者给予批评指正。

李明强

2007 年 12 月于昆明

目 录

序	(1)
1609 年莎士比亚十四行诗四开本献词	(1)
Shakespeare's Sonnets	(2)
首行索引	(330)
主要参考文献	(336)

1609 年莎士比亚十四行诗四开本献词

TO. THE. ONLY. BEGETTER. OF.
THESE. ENSUING. SONNETS.
Mr. W. H. ALL. HAPPINESS.
AND. THAT. ETERNITY.
PROMISED.
BY.
OUR. EVER-LIVING. POET.
WITNES.
THE. WELL-WISHING.
ADVENTURER. IN.
SETTING.
FORTH.

T. T.

Shakespeare's Sonnets

1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory; 4
But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel. 8
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And, tender churl, mak'st waste in niggarding. 12
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

注释:

1~2 这两行的正常语序是 We desire increase from fairest creatures that thereby beauty's rose might never die.

1 **fair** 美丽的, beautiful to the eye, of pleasing form or appearance, good-looking (*OED a. 1*).

creature 既可指低等动物, 尤其是家畜, 也可指人 (*Merriam-Webster's 11th Collegiate Dictionary*), 在该句中指人。

increase (名词) 繁殖, the multiplication of a family or race of men or animals, the production of offspring, reproduction, procreation, propagation, breeding

(*OED n. 2b*), 该词的重音在第二个音节, 这是格律的需要, *OED* 也支持这种发音 (见 *OED increase* 一词的发音注解)。

2 That 以便, 等同于 *so that* (*OED conj. 4b*)。

thereby 由此, 因此, 通过该手段, *by that; by means of, or because of that; through that* (*OED 1*)。在此处的意思是“通过繁殖” (*by means of increase*)。

3 riper 成熟的玫瑰。

decease 辞世, 死亡, *to die* (*OED v. a*)。

4 His 即 *its*, 指玫瑰的。E. A. Abbot 在 *A Shakespearean Grammar* 第 228 条的解释是: “*Its* 一词最初没有用在《圣经》钦定本中, 据说在莎士比亚时代也很少使用。*His* 既是 *It* 的属格, 也是 *He* 的属格。” (‘*Its*’ was not used originally in the Authorized Version of the *Bible*, and is said to have been rarely used in Shakespeare’s time. ‘*His*’ still represented the genitive of ‘*It*’ as well as of ‘*He*’.)

tender 稚嫩的, 年轻的, 不成熟的, *having the weakness and delicacy of youth; not strengthened by age or experience; youthful, immature* (*OED a. 4*)。

bear his memory Ingram 和 Redpath 的解释是 *present a living memorial of him to others*, 意思是“向他人呈现自己活生生的记忆”。

5 ~ 8 thou, thine, thy, thyself 相当于现代英语中的 *you, your, yourself, thy* 和 *thine* 是物主代词, 只是 *thine* 用在以元音开头的词前面。关于 *thou* 的用法, E. A. Abbot 在 *A Shakespearean Grammar* 第 231 条中是这样描述的: “*Thou* 在莎士比亚的时代很像现代德国人使用的 ‘*du*’, 代词, 用于 (1) 表示朋友间的爱, (2) 主人对仆人的幽默称呼, (3) 对陌生人的鄙视或愤怒。” [‘*Thou*’ in Shakespeare’s time was very much like ‘*du*’ now among the Germans, the pronoun of (1) affection towards friends, (2) good-humoured superiority to servants, and (3) contempt or anger to strangers.] 这里使用的是第一种用法, 因为在诗中诗人劝说他的年轻朋友结婚生子。

5 contracted 与……签合同的, 与……订婚的, *agreed upon, established by contract* (*OED 1a*); *betrothed, affianced* (*OED 2*)。在本句中, *contracted* 可理解为“钟爱……的”。

6 Feed’st 在当时的英语中, 当主语是第二人称单数 *thou* 时, 在一般现在时中要在动词后加屈折词尾 *-est*, 正如在现代英语中如果主语是第三人称单数, 一般现在时动词后要加 *-s* 一样。这里的 *feed’st* 本来应该是 *feedest*, 两个音节, 省略 *feedest* 中的 *e* 是为了减少一个音节, 这是格律的需要。

4 莎士比亚十四行诗

self-substantial fuel 用自己的身体来做成的燃料，这里使用的是蜡烛燃烧的意象，即蜡烛给火焰提供燃料，等蜡烛用完了，火焰就熄灭了。

7 abundance 富足，plentifulness, or plentiful supply, of the good things of life; superfluity, affluence, wealth (*OED* 3)。

9 ~ 11 这三行的基本结构是 *Thou buriest thy content within thine own bud; that... gaudy spring* 是定语从句，修饰第9行中的 *Thou*。

9 Thou that art 在莎士比亚时代的英语中，当主语是 *thou* 时，动词 *be* 的一般现在时是 *art*，所以 *Thou that art* 就是 *You who are*。

fresh (人的外表) 年轻的，健康的，of personal appearance: blooming, looking healthy or youthful (*OED* a. 9b)。

10 herald 使者。

11 buriest 参见第6行中 *feed'st* 的注解。

content 满足，快乐，satisfaction, pleasure; a contented condition (*OED* n. 2 1)。

12 churl 吝啬鬼，小气鬼，a niggard; a miser (*OED* n. 6)。

niggard 动词，吝啬，小气，to be sparing of (*OED* 1)。

13 glutton 贪吃的人，one who eats to excess (*OED* 1a)。

14 the world's due 你的孩子，你因为不结婚生子而欠世界的东西。

助读译文：

我们希望美丽的人们繁衍后代，以便通过繁衍，美丽的玫瑰永不消亡，但因为成熟的玫瑰终究要死亡，它年轻的后代可以把它生前的美貌展现给世人。但是你，因为只钟爱自己明亮的眼睛，用自己的身体做燃料来维持你的光的火焰，本可富足，却闹起了饥荒，你是你自己的敌人，对甜美的自己太凶、太狠。你现在是世界美丽的装饰，是多彩春天唯一的使者，你把自己的快乐埋藏在自己的花蕾中，年轻的小气鬼呵，你越是吝啬，你就越浪费。可怜可怜这个世界吧，要不然的话你就会是个贪吃的人，你不结婚就死去，等于你吃掉了你欠世界的东西。

2

When forty winters shall besiege thy brow,
 And dig deep trenches in thy beauty's field,
 Thy youth's proud livery so gazed on now
 Will be a tattered weed of small worth held. 4
 Then being asked where all thy beauty lies,
 Where all the treasure of thy lusty days,
 To say within thine own deep-sunken eyes
 Were an all-eating shame and thriftless praise. 8
 How much more praise deserved thy beauty's use,
 If thou couldst answer: 'This fair child of mine
 Shall sum my count, and make my old excuse,'
 Proving his beauty by succession thine. 12
 This were to be new made when thou art old,
 And see thy blood warm when thou feel'st it cold.

注释:

1 forty 这里的 forty 并非实指四十, 而指“许多”, used indefinitely to express a large number (*OED a. b*)。

winter 这里 winter 指的是“年”, 用“冬”代替“年”显示时间严酷, 岁月沧桑, *OED* 的解释是 in early use as a mere synonym of 'year' (*OED n. 1 2*)。

besiege 包围, to sit down before (a town, castle, etc.) with armed forces in order to capture it (*OED v. 1*)。

brow 前额, the whole part of the face above the eyes, the forehead (*OED n. 1 5a*)。

2 trench 沟, 这里指“皱纹”。

field 战场, a battle-field (*OED n. 6a*)。继续第 1 行的军事比喻。

3 proud (指事物) 华丽的, of things: stately, majestic, magnificent, grand, 'gallant', splendid (*OED a. 6b*)。

livery 衣服。

Thy youth's proud livery 你的青春华美的外衣, 比喻, 指青年的年轻美貌。华美的外衣最终是会穿破的, 正如美貌不能持久。

so gazed on now 以 gazed 为中心词的过去分词短语, 作定语, 修饰前面的 livery, 意思是“现在备受瞩目的”。

4 tattered 破烂的, torn or rent so as to hang in tatters (*OED 2*)。

weed 衣服, clothing, raiment, dress, apparel (*OED n. 2 2a*)。

of small value held 以 held 为中心词的过去分词短语, 作定语, 修饰前面的 weed, 正常语序是 held of small value。

hold 认为, 视为, to think, consider, esteem, regard as (*OED v. 12d*)。

of small value 具有很小的价值, 几乎没有价值。

5 being asked 现在分词短语作时间状语。

6 lusty (指人或动物) 健康的, 强壮的, 精力旺盛的, of persons and animals: healthy, strong, vigorous (*OED a. 5a*)。

7 deep-sunken eyes 深陷的眼睛, 与第 1 首第 5 行中的 bright eyes 形成对比。

8 were 虚拟式, 相当于 would be。

an all-eating shame 一种耻辱, 说明你吞噬了一切。这里使用的修辞手法叫 hapallage。在这种修辞手法中, 某一形容词从句法上看修饰某一名词, 而从意义上讲它应该修饰另一名词, 在英语中一个典型的例子是 Peter's drunken speech, 在这个短语中 drunken 从句法上看是修饰 speech 的, 但它实际修饰的是 Peter。同理, 在 all-eating shame 中, all-eating 从句法上看是用来修饰 shame 的, 但实际上它修饰的是诗中被劝结婚生子的青年, 因为他不结婚生子, 就说明他吞噬了一切, 这是在第 1 首第 14 行中提到的。

thrifless 没有价值的, 无用的, unprofitable, worthless, useless (*OED 2*)。

9 thy beauty's use 你对你的美貌的使用, 也就是利用美貌来结婚生子。在该行中 thy beauty's use 是主语, how much more praise 是宾语。

11 sum my count 结清我的账目。

count 账目, a statement of moneys received and expended (*OED n. 1 3*)。

make my old excuse 当我年老时证明我曾经美貌, Ingram 和 Redpath 的解释是 in my old age justify by his existence my having lived。

12 succession 继承，法律术语。在莎士比亚的十四行诗中法律术语经常出现。

13 This 指第 12 行中的 *thine*，也就是 *thy beauty*。

were 与第 8 行中的 *were* 相同。

助读译文：

当流逝的岁月包围你的前额，在你的美貌这块“战场”上挖下深深的壕沟，你青春的华美外衣，虽然现在备受瞩目，但将会成为破衣烂衫，一文不值。那时，当被问及你的美貌在哪里，你年轻时代拥有的财富在哪里，如果你回答说在你深陷的眼睛里，那会是一种耻辱，说明你已经吞噬了一切，那也是一种无用的赞美。如果你能回答：“我的这个美丽的孩子将结清我的账目，当我老了，他将证明我曾经美貌。”那么你对你美貌的使用多么值得赞美！由此也可证明他的美貌，因为他继承了你的美貌。当你老了，你的美貌会得以再现；当你感觉到你的血冷了，你会看到你温暖的血在他的身体中流淌。

3

Look in thy glass and tell the face thou viewest
 Now is the time that face should form another,
 Whose fresh repair if now thou not renewest,
 Thou dost beguile the world, unbless some mother. 4
 For where is she so fair whose unneared womb
 Disdains the tillage of thy husbandry?
 Or who is he so fond will be the tomb
 Of his self-love to stop posterity? 8
 Thou art thy mother's glass and she in thee
 Calls back the lovely April of her prime;
 So thou through windows of thine age shalt see,

Despite of wrinkles, this thy golden time.
 But if thou live remembered not to be,
 Die single, and thine image dies with thee.

注释:

1 **glass** (玻璃) 镜子, a glass mirror, a looking-glass (*OED n.*¹ 8a)。

thou viewest 定语从句, 修饰 the face。

2 该行是第 1 行中的动词 tell 的宾语。

form 形成, 制造, 使……产生; 生产, to make, bring into existence, produce (*OED v.*¹ 4a)。

another 另一张脸。

form another 生产另一张脸, 指结婚生子。

3~4 这二行是定语从句, 修饰第 2 行中的 face, whose 指 that face's。

fresh repair 容光焕发的气色, repair 意思不是“修理”, 而是“状态”, *OED* 解释为 state or condition (*OED n.*² 2a)。

renew 恢复, 更新, to restore to the same condition as when new, young, or fresh (*OED v.*¹ 2a)。

4 **beguile** 欺骗, to delude, deceive, cheat (*OED v.*¹ a)。

unbless some mother 剥夺了某位女子当母亲的快乐。

unbless 剥夺某人的快乐, *OED* 的解释是 to deprive of a blessing or of happiness, 该行是引用的第一个例句。

5 **she** 女人, the or that woman, or person of the female sex (that or who...) (*OED* 5)。

5~6 **whose unearned womb... thy husbandry** 定语从句, 修饰第 5 行中的 she。

5 **unearned** 没有被耕种过的, *OED* 的解释是 unploughed, untilled, 该行是引用的例句之一。

6 **husbandry** 双关语, 可指农夫的耕作, 也可指丈夫在性方面的责任。

7 **he** 男人, the or that man, or person of the male sex (that or who...) (*OED* 4a)。

fond 愚蠢的, infatuated, foolish, silly (*OED a* 2)。在莎士比亚的作品中该词通常是这个意思。

7~8 **will be the tomb... stop posterity** 定语从句, 修饰第 7 行中的 he, 引

导定语从句的连接词 *who* 或 *that* 被省略了。

8 posterity 后代, the descendants collectively of any person (*OED* 1)。

9 glass 同第 1 行中的 *glass*。

10 April 四月阳光灿烂, 生机勃勃, 总是让人联想到青春。

prime 春天, 人生命中从生理上讲最鼎盛的岁月, 即青春年华, the 'springtime' of human life; the time of early manhood or wo manhood, from about 21 to 28 years of age (*OED* n. 1 8)。

11 windows of thine age 年老昏花的眼睛。

shalt shall 的屈折变化形式, 当主语是 *thou* 时 *shall* 变为 *shalt*。

13 remembered not to be 正常语序是 *not to be remembered*, 作目的状语。

14 image 外形, 形象, aspect, appearance, form (*OED* n. 3a)。

助读译文:

照着镜子, 对你在镜子中看到的那张脸说, 现在该是它生产另一张脸的时候了, 如果它容光焕发的气色你现在不更新, 你就欺骗了世界, 剥夺了某位女性做母亲的快乐。因为哪里会有美丽的女人, 她那尚未被耕种过的子宫会拒绝你去耕耘? 谁是那种愚蠢的男人, 他宁可做自爱的坟墓而断子绝孙? 你是你母亲的镜子, 在你身上她会想起她青春的四月; 同样, 当你皱纹斑斑的时候, 你也可以通过你年老昏花的眼睛看到你现在的黄金岁月。但如果你活着并不想被人记起, 那么你就孤单地死去, 你的形象也随你而去。

4

Unthrifty loveliness, why dost thou spend
 Upon thyself thy beauty's legacy?
 Nature's bequest gives nothing, but doth lend,
 And being frank, she lends to those are free.
 Then beauteous niggard, why dost thou abuse
 The bounteous largess given thee to give?

4